

感悟
人生

韩国语美文欣赏

아름다운 글 감상

张珍华 黄雪莲 编著

世界图书出版公司

韩国语美文欣赏

韩语等级·音型书

《韩国语美文欣赏》编委会

吉林出版集团有限责任公司

感悟人生

韩国语美文欣赏

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

感悟人生 韩国语美文欣赏 / 张珍华, 黄雪莲编著.
上海: 上海世界图书出版公司, 2009.5

ISBN 978-7-5062-9937-4

I. 感… II. ①张…②黄… III. 朝鲜语—阅读教学—水平考试—
自学参考资料 IV. H559.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第059421号

感悟人生 韩国语美文欣赏

张珍华 黄雪莲 编著

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路185号B楼

邮政编码 200010

上海市宝山区周西印刷厂印刷

如有印刷装订质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 021-66157636)

各地新华书店经销

开本: 889 × 1194 1/32 印张: 4.75 字数: 110 000

2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5062-9937-4/H · 921

定价: 10.00元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>



前言

随着中韩两国在政治、经济、文化等多个方面不断加强交流，学习韩国语的人数日益增多，市面上各种初、中、高等韩国语教材及相关口语、能力考试辅导的书籍相继出版，而韩国语的读物却不多见。

本书精选25篇美文，让具有一定韩国语基础的人通过阅读提高理解及翻译能力，同时掌握词语的常用搭配和语法。

本书体例为：一、韩国语美文、二、关键词、三、简单回答、四、语法、五、译文。

韩国语美文：精选富于思考、感动人心、文字优美、规范的文章，让读者阅读规范文的同时感悟人生之理。

关键词：打破常规，以常用词汇搭配形式列举了文中出现的关键词，进而避免了学习者孤立地背记单词。

简单回答：学习者可以根据提出的问题写出答案，以提高写作能力。

语法：对文中出现的70个语法项进行举例，让读者欣赏美文之余学习语法。





译文：为了便于理解文章内容及供读者翻译参考，每篇美文后附了译文。

书中疏漏之处，恳请广大读者批评指正

编者

2009年元月

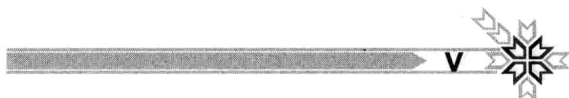




目 录

基础篇

1.만남	2
相遇	
2.볼 때마다 아름다운 사람	5
美丽的人	
3.걱정과 해답.....	8
忧虑和回答	
4.삶의 법칙	11
人生准则	
5.성장	15
成长	
6.서서히 죽어가는 개구리	18
慢慢死去的青蛙	
7.무심코 던진 말 한마디의 의미	21
无心之语之隐含义	





8.소금 3%가 바닷물을 썩지 않게 하듯이.....	25
如同3%的盐巴能防止海水腐烂一样	
9.험담은 세 사람을 죽인다.....	28
谣言的威力	
10.인연으로 만난 우리	32
姻缘牵引你我	

提高篇

1.단 두줄의 편지	38
两行短信	
2.자신에게 상 주기	43
奖赏自己	
3.눈물은 왜 짠가?	48
泪水为什么是咸的?	
4.리더십	53
领导才能	
5.아름다운 이야기	57
美丽的故事	
6.당신은 할 수 있습니다.....	62
您可以做到	



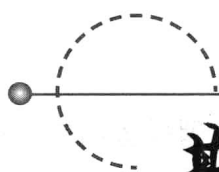


7.시간이 없다면 만들어서라도	68
不要犹豫, 趁着我们还来得及	
8.작은 관심	73
关怀的力量	
9.세상에서 가장 깊은 감동	78
感动世界	
10.지워지지 않은 낙서	84
拭不去的字迹	

飞跃篇

1.해바라기	92
向日葵	
2.가시고기(발췌)	101
九刺鱼	
3.일기	111
日记	
4.친절은 반드시 되돌아온다	119
待人要亲切	
5.늘 푸른 소나무처럼	126
宛如常青树	
常用词组索引	136





基础篇





1만 남 相遇



이러한 만남도 행복입니다……

작은 습관 하나가 그들을 늘 어긋나게 하더라도 지구는 둥그니까 그냥 각자의 길을 쫓 가다 보면 결국은 만나게 될 거라는 생각을 하게 되었다. 단지 조금 늦게 만날 뿐일 거다. 물론 좀 더 빨리 만나 더욱 많은 추억을 만들어가며 오랫동안 함께 하면 좋겠지만, 인생이 저무는 때에 만나 각자 걸어온 길에 대해 이야기 들려주며 그렇게 함께 웃어도 좋겠다는 생각이 들었다. 만약 나의 길 속에 누군가가 정말 있는 거라면 언젠가는 만나질 거다. 그리고 그것이 꼭 남녀의 인연으로 이어지지 않더라도 내 시간 속에 작은 기운을 줄 수 있다면, 그걸로 충분히 기쁘이고,행운인 거다.





키워드

습관		习惯
둥글다		圆
……(으)니까	(초급)	因为……
어긋나게 하다		错过
단지……(ㄹ)뿐	(중급)	只是……
추억을 만들다		回忆、追忆、缅怀
인생이 저무다		步入黄昏
……더라도	(중급)	即时……
기운을 주다		撑腰打气
행운		幸运



문법

1. ……(으)니까

- ☺ 봄이 되니까 꽃들이 활짝 피었습니다.
- ☺ 오래간만에 만났으니까 술이나 한잔 합시다.

2. ……더라도

- ☺ 화가 나더라도 참으세요.
- ☺ 내일은 일이 있더라도 지각하면 안돼요.





3. …… ㄹ 뿐

☺ 이 논문은 단지 참고만 할 뿐이다.

☺ 그와는 만나지는 않고 단지 전화만 할 뿐이다.



간단히 적어보기

1. “충분히 기쁘이고, 행운인 거다.”는 어떤 만남을 말하고 있습니까?

2. 당신은 어떤 만남을 바라고 있습니까?



역문

不同的习惯往往让人们擦肩而过，但地球毕竟是圆的，所以只要坚持走下去，终有一天会在某处相遇，这只与时间相关。若早一些相遇共同编织美好回忆固然很好，但是步入暮年后再相遇，对彼此讲述各自的人生经历也不错。

倘若命中注定要与某人相见，那终有一天会相遇。即使不能成为恋人也没关系，只要能给对方注入一点力量，足矣。我们应为此感到快乐、幸运。





2 볼 때마다 아름다운 사람 美丽的人



아름다운 사람이란……

얼굴은 예쁘지 않지만 마음이 예쁜 사람이 아름다운 사람입니다.

예쁜 얼굴은 누군가를 잠시, 어느 정도까지는 기쁘게 할지 몰라도 예쁜 마음은 누군가의 일생의 기쁨이 되고 모든 이의 자랑이 됩니다. 눈에 띄는 얼굴은 아니지만 열심히 살며 기뻐하는 모습은 얼마나 아름다운지 모릅니다.

몸이 아픈 사람, 실패를 하고 힘
들어하는 사람, 누군가 때문에
마음이 괴로운 사람, 어떤 슬
픔 때문에 눈물이 마르지 않
는 사람이 삶으로 들어가 자
신의 위치를 지키며 사랑과
희망으로 일사를 헤쳐나가는
모습은 볼 때마다 눈물겹지
만 아름답습니다.





키워드

얼굴이 예쁘다		长得漂亮, 有几分姿色
마음이 예쁘다		心灵美
……까지	(초급)	到……, 还
ㄹ/ㄴ지 모른다	(중급)	或许、不知
눈에 띄다		显眼
열심히 살다		踏踏实实地生活, 乐观积极地生活
기뻐하는 모습		高兴的样子
몸이 아프다		生病
실패를 하다		失败
마음이 괴롭다		郁闷、懊恼
눈물이 마르다		泪干
일사를 헤쳐나가다		渡过难关, 处理较难的事情
눈물겹다		辛酸



문법

1. ……ㄹ/ㄴ지 모른다

☺요즘 얼마나 바쁘지 모릅니다.

☺답장이 언제 올지 모릅니다.





2.까지

☺5시 반까지 기다리겠습니다.

☺너까지 나를 의심하니?



간단히 적어보기

1.아름다움에는 어떤 것들이 있다고 했습니까?

2.당신은 어떤 것이 아름다운 것이라고 생각합니까?



역문

相貌平平，但心灵美就是美丽的人。

俊俏的脸庞或许能给人以短暂的愉悦，而美丽的心灵会给人带来一生的温暖，成为众人的骄傲。虽不靓丽，但踏踏实实地生活、知足常乐的人殊不知有多么美丽！

每每遇到这样一些人，他（她）们或曾病魔缠身，或曾遭遇失败而困苦，或曾为他或她而伤情，或曾因一些伤心往事常常拭泪，都坚持走下自己的人生之路，用爱和希望挺过一道道人生难关，此时，我们不禁起了怜悯之情，但同时也感觉到他（她）们是最美丽的。





3 걱정과 해답

忧虑和回答



걱정과 해답에서

걱정, 열 사람이 좋아하는데 한 사람이 미워한다.

해답, 그릴수 있다.

걱정, 닳새 기분 좋게 일하다가 하루는 무척 힘들다.

해답, 그릴수 있다.

걱정, 열 번 잘하다가 한 번 실수했다.

해답, 그릴수 있다.

걱정, 한 가지 일은 잘하는데 다른 일은 서툴다.

해답, 그릴수 있다.

걱정, 사흘은 마음이 잔잔한데 하루는 마음이 흔들린다.

해답, 그릴수 있다.

다 좋아하는 사람, 다 잘하는 사람, 다 잘되는 사람, 늘 마음이 잔잔한 사람은 이 세상에 한 사람도 없다. 당신은 잘하고 있습니다.

